

# 商 卷

CGCC VISION

www.cgcc.org.hk

## 中總與香港 同行 25 載

### CGCC's 25-year Journey with Hong Kong



# 目錄 CONTENTS

JUL 2022



## 會長的話 CHAIRMAN'S MESSAGE

- 4** 國家全力支持 香港未來可期  
Hong Kong's Future Looks Promising with Full State Support

## 慶祝回歸 25 周年 HKSAR 25th ANNIVERSARY



- 6** 學習貫徹習近平主席重要講話精神  
Studying and Carrying Out the Principle of President Xi's Speech



- 10** 中總與香港同行 25 載  
CGCC's 25-year Journey with Hong Kong

## 灣區透視 BAY AREA INSIGHTS

- 31** 透過南沙實現粵港澳強強聯合  
Achieving Strong Guangdong-Hong Kong-Macao Union through Nansha
- 34** 向各國推廣大灣區機遇  
Promoting Greater Bay Area Opportunities Across the Globe

## 立會匯報 VOICE IN LEGCO

- 39** 檢討監管制度 向虐兒文化說不  
Monitoring System Must Be Reviewed to Eradicate Any Child Abuse Culture

## 商海導航 TALKING BUSINESS



- 45** 跨境電商平台拓“疫”境商機  
Cross-Border E-Commerce Platform Expanding  
Amidst the Pandemic
- 49** 水上飛機穿梭大灣區  
Seaplanes Shuttle Across Greater Bay Area

## 閒情逸致 LEISURE



- 53** 屬於香港氣味的氈酒  
Gin with a Hong Kong Aroma

## 商會快拍 CGCC SNAPSHOT

- 59** 接待嘉賓  
Reception of Guests
- 60** 會員活動  
Members' Activities

### 出版人 Publisher

香港中華總商會（於香港註冊成立的擔保有限公司）  
The Chinese General Chamber of Commerce (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

### 會長 Chairman

袁 武 YUEN Mo

### 副會長 Vice-Chairmen

曾智明 Ricky TSANG	王惠貞 Connie WONG	李應生 Tommy LI	楊華勇 Johnny YU
胡曉明 Herman HU	陳仲尼 Rock CHEN	謝湧海 TSE Yung-hoi	張學修 Charles CHEUNG

### 傳訊及出版委員會 Communication and Publications Committee

#### 主席 Chairman

李德剛 Alfred LEE

#### 副主席 Vice-Chairmen

黃楚基 Bonnie WONG    梁香盈 Sabrina LEUNG    周雯玲 Irene CHOW

### 委員 Members

葉成慶 Simon IP	范仁鶴 Philip FAN	黃楚恒 Stanley WONG	林智彬 Lawrence LAM
李惟宏 Robert LEE	李濟平 LJ Jiping	陳 耘 Cora CHAN	黃進達 Jason WONG
胡劍江 Michael WOO	陳建年 Kenneth CHAN	趙式浩 Howard CHAO	廖永通 Felix LIO
吳旭洋 Paul NG	李令德 Maggie LEE	陳楚冠 Daniel CHAN	張慧嫻 Scarlett CHEUNG

### 香港辦事處 Hong Kong Office

香港中環干諾道中24至25號4字樓  
(港鐵中環站A出口或香港站C出口)  
4/F, 24-25 Connaught Road  
Central, Hong Kong  
(MTR Central Station Exit A / Hong Kong Station Exit C)  
Tel: (852) 2525-6385  
Fax: (852) 2845-2610  
E-mail: cgcc@cgcc.org.hk  
Website: www.cgcc.org.hk

### 廣州代表處 Guangzhou Office

廣州南沙區港前大道南162號中總大廈801室  
Room 801, 162 South Gangqian Road  
Nansha, Guangzhou  
Tel: (8620) 3991-2168  
Fax: (8620) 3468-3839  
E-mail: info@gz.cgcc.org.hk

### 承印人 Printed by

奧華印刷設計公司 Ora Printing & Design Centre

### 地址 Address

香港柴灣利眾街40號富誠工業大廈15字樓A1-A2室  
Flat A1-A2, Block A, 15/F., Fortune Factory Building  
40 Lee Chung Street, Chai Wan, Hong Kong

### 售價 Price

HKD20

香港中華總商會（“本會”）保留本刊一切內容之版權。如欲轉載本刊文章，須經本會允准。本刊所載之廣告內容及外界文章所發表之言論及意見並不一定反映本會的立場。而來稿一切內容及聲明所涉及之責任概由客戶及作者負責。本會雖竭力確保本刊所載的資料準確可靠，惟不對使用該等資料所引起的任何損失或損害承擔責任。

Copyright in all material in this publication is retained by the Chinese General Chamber of Commerce (“the Chamber”). Reproduction of articles in this publication is subject to the permission of the Chamber. The content of advertisement and the views expressed by outside parties in the articles of this publication do not necessarily represent the positions of the Chamber. All responsibilities and liabilities relating to the contents and statements in the contributed articles shall be held by the clients and authors. The Chamber endeavors to ensure the accuracy and reliability of the information provided in this publication, but accepts no liability for any loss or damage arising from the use of the information.



袁武  
YUEN MO GBS, JP

# 國家全力支持 香港未來可期

## HONG KONG'S FUTURE LOOKS PROMISING WITH FULL STATE SUPPORT

今年是香港回歸祖國25周年，更是香港邁進由治及興關鍵時刻。國家主席習近平在慶祝回歸大會暨新一屆特區政府就職典禮上，高度評價香港回歸以來的重大成就，並就“一國兩制”重大原則發表精闢論述，更為香港未來發展指明方向。中央領導心繫香港、關心香港，讓我們深感鼓舞，也令我們對香港長期繁榮穩定發展充滿信心。

### “一國兩制”是穩定發展關鍵

習主席指出，“一國兩制”在香港的實踐取得舉世公認的成功，是香港保持長期繁榮穩定的最佳制度，香港必須全面準確貫徹“一國兩制”方針，堅持中央全面管治權，並強調落實“愛國者治港”原則的重要性，要把香港管治權牢牢掌握在愛國者手中，更要保持香港的獨特地位和優勢。

香港特區成立以來，全面貫徹落實“一國兩制”，為香港提供穩定發展根基和獨特優勢。中央實施香港國安法，並通過完善香港選舉制度，開啟了“愛國者治港”、良政善治新局面。隨着三場重要選舉順利舉行，一支愛國愛港、具擔當作為的治港隊伍業已形成，為香港長治久安提供堅實基礎和有力支撐。香港工商界定必全力支持和配合貫徹“一國兩制”，堅定落實“愛國者治港”，確保香港繁榮穩定，鞏固營商環境和提升長遠競爭力。

### 發揮“雙循環”橋樑角色

習主席亦就香港未來發展提出四點希望，包括着力提高治理水平、不斷增強發展動能、切實排解民生憂難、以及共同維護香港和諧穩定，更明確指出中央全力支持香港長期保持獨特地位和優勢，鞏固國際金融、航運、貿易中心地位，維護自由開放規範的營商環境，保持普通法制度，拓展暢通便捷的國

際聯繫。在國家全力支持下，香港作為連接內地與國際的“超級聯繫人”角色將更為鞏固和深化，迎來更多元發展空間。

面對新冠疫情和國際複雜局勢，香港需要有突破思維，鞏固和提升香港既有的傳統產業優勢，同時也要開拓具發展潛力的創新產業，為香港發掘經濟新增長動力，充分發揮香港作為國內“大循環”參與者和國內國際“雙循環”促成者的功能角色，以粵港澳大灣區作為切入點，加快融入國家發展大局，對接區域經濟合作和“一帶一路”發展商機，實現與國家互利共贏。

香港應積極構建“南金融、北創科”雙核心都會區，透過鞏固國際金融中心功能，並加快建設“新界北小矽谷”，配合北部都會區發展，尤其加強與大灣區內地城市在創科領域的全方位合作，引入國際級大型企業研發中心建立國際頂尖人才蓄水池，吸引全球創科資源和海內外頂尖科技人才集聚。此外，“十四五”規劃明確提出推進人民幣國際化，香港應積極推動離岸人民幣樞紐建設，進一步提升離岸人民幣市場深度和廣度，加強離岸與在岸市場良性互動，共同推動人民幣國際化發展。

總括而言，“一國兩制”方針政策在回歸25年來獲得成功落實，為香港繁榮穩定奠下穩健根基。展望未來，香港必須積極用好國家的政策支持，與國家同發展、共繁榮，在“愛國者治港”的基礎上，凝神聚力發展經濟、改善民生。中總將積極推動會員及工商各界認真學習和領會習主席的講話精神，並期待與新任行政長官及政府管治團隊加強溝通，全力支持和配合新一屆特區政府依法和有效施政，攜手譜寫香港由治及興新篇章。

“中總將積極推動會員及工商各界認真學習和領會習主席的講話精神，並全力支持和配合新一屆特區政府依法和有效施政，攜手譜寫香港由治及興新篇章。

*CGCC will actively encourage members and the business community to earnestly study and understand the spirit of President Xi's speech, and fully support the effective governance in accordance with the law of the new-term HKSAR Government, working together to write a new chapter of Hong Kong.*”

This year marks the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. At the celebration meeting and the inaugural ceremony of the sixth-term government of the HKSAR, President Xi Jinping highly commended Hong Kong's significant achievements since its return and made insightful remarks on the major principle of "One Country, Two Systems". We are greatly encouraged by the Central Leadership's care about the interests of Hong Kong.

### “One Country, Two Systems” key to stable development

President Xi pointed out that “One Country, Two Systems” is the best system for Hong Kong to maintain long-term prosperity and stability, and Hong Kong must thoroughly and precisely implement the “One Country, Two Systems” principle and uphold the Central Government's overall jurisdiction. He also stressed the importance of implementing the principle of “patriots administering Hong Kong” and maintaining Hong Kong's distinctive status and strengths.

The implementation of “One Country, Two Systems” has given Hong Kong a stable foundation for development and unique strengths. The Central Government's implementation of the National Security Law and adoption of the improved electoral system for Hong Kong have broken new ground. In addition, a patriotic team with an affection for Hong Kong is now in place to govern Hong Kong following the conclusion of three important elections. The Hong Kong business community will certainly give full support to the implementation of the “One Country, Two Systems” principle and adhere to the realization of the principle “patriots administering Hong Kong” to ensure Hong Kong's prosperity and stability.

### Serving as a bridge for “dual circulation”

President Xi also listed “four hopes” for Hong Kong's future and clearly stated that the Central Government fully supports Hong Kong in its effort to maintain its distinctive status and strengths, to keep its business environment free, open and regulated, and to maintain the common law, so as to expand and facilitate its connection with the

world. Given the full support of the state, Hong Kong's role as a “super connector” linking the Mainland with the international community will be further consolidated and deepened.

Faced with the COVID-19 pandemic and the complex international situation, Hong Kong needs to think out of the box to develop promising innovative industries, explore new growth drivers for its economy, fully serve as a participant in the “domestic circulation” and a facilitator in the “domestic-international dual circulation”, accelerate its integration into national development, and tap into the development opportunities from regional economic cooperation and the “Belt and Road” Initiative.

Hong Kong should actively develop a “dual-core” metropolitan area, one in which the south is strong in finance and the north in innovation and technology (I&T). It should also speed up the development of a “mini-Silicon Valley” in New Territories North, strengthen all-round cooperation with the cities in the Greater Bay Area in the field of I&T, bring in the R&D centers of large-scale international companies to establish a pool of top international talents, and attract global I&T resources and top domestic and overseas tech talents. In addition, as the “14th Five-Year” Plan clearly states to advance the internationalization of the RMB, Hong Kong should actively promote the development of an offshore RMB hub to enhance virtuous interaction between the offshore and onshore markets.

The “One Country, Two Systems” principle has been successfully realized over the past 25 years since Hong Kong's return. Looking ahead, Hong Kong must effectively use the state's policy support to develop and prosper together with the country, focusing on developing the economy and improving people's livelihood. CGCC will actively encourage members and the business community to earnestly study and understand the spirit of President Xi's speech, and fully support the effective governance in accordance with the law of the new-term HKSAR Government, working together to write a new chapter of Hong Kong. 🌀



# 學習貫徹習近平主席 重要講話精神

## Studying and Carrying Out the Principle of President Xi's Speech

歷經多年砥礪奮進，香港特區成立儼然已是四分之一世紀。際此慶祝香港回歸祖國25年的時刻，國家主席習近平蒞港致賀，出席新一屆特區政府就職典禮並發表重要講話。對於這次昭示香港未來路向的發言，工商界自應深思細味，深刻領會箇中精髓，攜手再上新征程。

President Xi Jinping visited Hong Kong to extend his congratulations and deliver an important speech on the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. The business community should reflect on and ponder over his speech as it sheds light on the future course for Hong Kong.

掃描二維碼，觀看研討會視頻。  
Scan the QR code to  
watch the video of the seminar.



YouTube



### 中總成員喜見香港清晰前景

**有**見及此，本會當即舉辦學習貫徹國家主席習近平重要講話交流會。本會會長袁武，副會長曾智明、王惠貞、李應生、楊華勇、胡曉明、陳仲尼、謝湧海、張學修，永遠名譽會長蔡冠深，永遠榮譽會長霍震寰、胡經昌、陳斌，立法會代表廖長江以及一眾常董和會董逾百人於線上交流，分享對習主席講話內容的感受和深刻體會。大家均十分認同習主席對“一國兩制”重大原則的精闢論述，更對主席給予香港未來發展指明前進方向深感鼓舞。

與會成員認為，本會可積極發揮商會的橋樑功能，推動會員深入貫徹習主席提出的“四個必須”，致力配合落實對香港的“四點希望”，與工商及社會各界攜手配合國家發展大局。他們亦相信，堅持“一國兩制”是香港發展關鍵。習主席強調，中央貫徹“一國兩制”方針不會改變，這對香港未來發展無疑注入強心針。

習主席特別提到，中央全力支持香港維護自由開放規範的營商環境。與會者認同這對鞏固香港獨特地位和優勢有着重大意義和深遠影響，將為香港工商界迎來更多元發展空間。與會成員亦期待，新任行政長官和新一屆特區政府能積極帶領香港應對挑戰，積極提升本港競爭力和治理效能，讓香港邁進由治及興新篇章。

### 香港工商界對未來充滿期待

其後，本會更聯同香港中華廠商聯合會、香港總商會、香港工業總會、香港地產建設商會、香港中華出入口商會、

香港僱主聯合會、粵港澳大灣區企業家聯盟及香港中國商會，舉辦香港工商界學習貫徹習近平主席重要講話精神座談會。中聯辦副主任譚鐵牛親自蒞臨指導，並作主旨發言。

譚鐵牛強調習主席對“一國兩制”的重大論斷，明確展示中央對“一國兩制”的堅定信心。習主席總結對香港發展的“四個必須”清晰指明“一國兩制”行穩致遠的正確方向，而“四個希望”更精準描畫香港由治及興的實現路徑，香港必須致力強化創科發展，全面提升香港整體競爭力。譚鐵牛建議香港工商界應深入學習習主席重要講話精神並帶頭宣傳解讀，堅定支持新一屆特區政府依法施政，着力出謀獻策，積極推動香港融入國家發展大局，並關心幫助青少年發展成才。

與會的袁武、廠商會會長史立德，全國政協常委、大灣區聯盟主席蔡冠深，香港總商會常務副主席陳瑞娟，工業總會常務副主席莊子雄，地產建設商會執行委員會主席梁志堅，中華出入口商會副會長兼秘書長陳勁，僱主聯會副主席吳天海及香港中國商會會長傅軍等商會領導及代表一致認同習主席講話振奮人心，尤其對“一國兩制”重大原則給予精闢論述，更為香港未來發展指明方向，讓工商界對保持香港長期繁榮穩定、構建更理想營商環境充滿信心與期待。

### CGCC members welcome clear prospects for Hong Kong

In view of this, the Chamber immediately held an exchange meeting on studying and putting into practice the principle of President Xi Jinping's important speech. Over 100 people, including **Yuen Mo, the Chamber's Chairman; Ricky Tsang, Connie Wong, Tommy Li, Johnny Yu, Herman Hu, Rock Chen, Tse Yung-hoi and Charles Cheung, Vice-Chairmen; Jonathan Choi, Permanent Honorary President; Ian Fok, Henry Wu and David Chan, Life Honorary Chairmen; Martin Liao, LegCo Representative**, as well as Standing Committee Members and Committee Members, communicated online and shared their impression and in-depth understanding of the content of President Xi's speech.

Participating members believed that the Chamber can actively perform the bridging function as a chamber of commerce to drive members to thoroughly carry out President Xi's "four musts" and strive to support meeting his "four hopes" for Hong Kong, joining efforts with the business community and all social sectors to align with national development. They also believed that adhering to "One Country, Two Systems" is the key to Hong Kong's development. President Xi stressed that the Central Government's implementation of the "One Country, Two Systems" principle will not change, which undoubtedly gave a boost to Hong Kong's future development.

President Xi specifically mentioned that the Central Government fully supports Hong Kong in keeping its business environment free, open and regulated. Participants agreed that this has far-reaching implications for Hong Kong and will open up room



## 學習貫徹國家主席習近平重要講話交流會

2022年7月5日



for more diversified development for the Hong Kong business community. Participating members also looked forward to the new Chief Executive and the new-term HKSAR Government proactively enhancing the competitiveness and governance efficiency of Hong Kong.

### Hong Kong's business community has high hopes for the future

Later on, the Chamber, together with the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA), the Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC), the Federation of Hong Kong Industries (FHKI), the Real Estate Developers Association of Hong Kong (REDA), the Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association (HKCIEA), the Employers' Federation of Hong Kong (EFHK), the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area Entrepreneurs Union, and the Hong Kong China Chamber of Commerce (HKCHCC), held a symposium on the Hong Kong business community studying and putting into practice the principle of President Xi Jinping's important speech. **Tan Tieniu, Deputy Director of the Central Government's Liaison Office in the HKSAR**, was present to provide guidance and deliver the keynote speech.

Tan stressed on President Xi's major assertion on "One Country, Two Systems", clearly demonstrating the Central Government's firm confidence in "One Country, Two Systems". President Xi's summary of the "four musts" for Hong Kong's development clearly pointed to

the right direction of a long-term and steady development of "One Country, Two Systems", while the "four hopes" accurately described the path for Hong Kong's progress toward prosperity after returning to order. Tan suggested that the Hong Kong business community should thoroughly study the principle of President Xi's important speech and take the lead in publicising and gaining deeper insights into it, firmly support the new-term HKSAR Government in its efforts in law-based administration, put efforts into making policy suggestions, actively promote Hong Kong's integration into national development, and pay attention to helping young people develop into talents.

Participating leaders and representatives of chambers of commerce, including Yuen Mo; **Allen Shi, President of the CMA; Jonathan Choi, Standing Committee Member of the CPPCC National Committee and Chairman of the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area Entrepreneurs Union; Agnes Chan, Deputy Chairman of the HKGCC; Steve Chuang, Executive Deputy Chairman of the FHKI; Stewart Leung, Chairman of the Executive Committee of the REDA; Chan King, Vice-President and Honorary Secretary of the HKCIEA; Stephen Ng, Vice-Chairman of the EFHK, and Fu Kwan, Chairman of the HKCHCC**, were unanimous that President Xi's speech was inspiring and provided a clear direction for Hong Kong's future development, giving the business community full confidence in building a more ideal business environment. 🌀





# 香港中華總商會

CGCC The Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong

## 熱烈慶祝香港回歸祖國 25周年

Celebration of the 25th Anniversary of the Hong Kong's Reunification with the Motherland

### 榮譽/名譽會長

霍震寰 楊 釗 蔡冠深

### 會 長

袁 武

### 副 會 長

曾智明 王惠貞 李應生 楊華勇 胡曉明 陳仲尼 謝湧海 張學修

### 榮譽會長

古勝祥 何世柱 胡經昌 林銘森 陳 斌 陳幼南 方文雄 李德麟

### 常務會董

莊學山 林樹哲 盧文端 王國強  
蔡冠深 廖長江 李引泉 余國春 黃士心 王 兵 顏寶鈴 梁亮勝  
余鵬春 黃英豪 梁海明 梁偉浩 許智明 羅富昌 高敏堅 葉成慶  
何志佳 陳智文 王庭聰 蔡關穎琴 閻 峰 伍威全 劉志強 范仁鶴  
包靜國 鍾偉平 吳惠權 邱建新 施榮怡 陳光明 李德剛 葉少明  
王彭彥 何超濶 姚祖輝 霍啟山 黃楚恒 林智彬 楊燕芝 李惟宏  
樊敏華 王紹基 莊成鑫 張夏令

### 選任會董

何超瓊 林建岳 李慧琼 雷添良 張華峰 高美懿 李惠民 張賽娥  
李文俊 周 鵬 孫大倫 藍 屹 李子良 沈曉初 王 鋒 陳細明  
朱建輝 王思東 陳沛良 李濟平 龍子明 朱鼎健 張俊勇 周莉莉  
關惠明 王祖興 譚岳衡 林 涌 簡松年 屠海鳴 貝鈞奇 譚唐毓麗  
陳 耘 黃楚基 葉永成 林宣亮 黃進達 劉嘉華 胡劍江 林家禮  
王啟達 劉永強 吳長勝 吳錦津 彭楚夫 林增榮 王振宇 鍾立強  
傅承蔭 許寶月 黃 斌 陳東岳 林雲峯 楊俊傑 霍啟文 黃天祥  
林鎮洪 黃達堂 蔡雋思 黃偉深 梁香盈 周雯玲 陳立德 羅頌宜  
林 潞 劉世宏 方添輝 馬埔宜 陳建年 莊家豐 趙式浩 吳偉毅  
王淑慈 廖永通 凌俊傑 沈慧林 林志鴻 李國強 陳銘潤 吳懿容  
謝禮明 葉海蓮 梁錫光 吳旭洋 甘志成 李令德 李沛成 陳楚冠  
楊凱榮 楊孫泉 陳浩然 梁偉妍 廖美玲 姚逸華 張洪鈞 莊小霽  
常勤生 何文煊 高遠斌 陳建輝 林顯伊 謝天健 張嘉裕 吳 江  
郭曉濱 林菁菁 王漢杰 梁穎雯 王文漢 黃澤雁 廖志斌 葉常春  
張慧娣

### 榮譽常董

葉樹林 陳鴻基 黃守正 劉宇新 施展熊 黃梁鳳儀

### 榮譽會董

張曾基 劉佩瓊 蘇洪亮 孫國林 黃定光 蔡偉石

### 團體會董

南北行公所黃光輝  
香港石油化工醫藥同業商會有限公司陳金烈  
香港抽紗商會有限公司謝昭明  
香港海南商會韓青吳  
香港豬肉行總商會有限公司許偉堅  
香港寶安同鄉會有限公司溫文  
香港糧油業商會蔡國屏  
港九文教用品商會有限公司張國強  
港九果菜行工商總會葉榮鉅  
港九礦產業商會有限公司關汪洲  
香港台山商會有限公司陳尚智  
香港汕頭商會有限公司陳燦標  
香港南北藥材行以義堂商會黃立愷  
香港華商織造總會饒頌平  
香港糧食雜貨總商會林桂盛  
寶安商會趙志鴻  
旅港南海商會關亨時  
港九百貨業商會有限公司林振永  
港九鋼材五金進出口商會馬道謙

# 中總與香港 同行 25載

CGCC'S 25-YEAR JOURNEY  
WITH HONG KONG

彈指一揮間，香港迎來回歸祖國25周年。無論在回歸前後，中總一直與香港並肩同行，積極融入國家發展大局，為香港的經濟和社會發展不斷推陳出新。走過25年不平凡歷程，我們始終堅定信心、凝聚共識，憑着強大祖國的支持、社會各界的團結，香港這顆東方之珠定能再創輝煌。

This year marks the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. The Chamber has always been walking with Hong Kong in integrating into national development before and after its return. After these 25 years, we remain firmly confident that Hong Kong can scale new heights with the support of our strong motherland and the unity of all sectors of society.



# 美好祝願：東方之珠再創輝煌

## Best Wishes: Pearl of the Orient to Scale New Heights



**會長袁武**  
**Yuen Mo,**  
**Chairman**

“今年是香港回歸祖國 25 周年，在 5 月 8 日李家超先生高票當選第六任行政長官，我們期望他精準落實‘一國兩制’，帶領我們 740 萬香港市民抗擊疫情，盡快發展經濟，改善民生，香港繼續繁榮穩定，香港明天會更好。

*This year, which marks the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland, saw John Lee elected as the sixth-term Chief Executive by an overwhelming vote on May 8. We look forward to him faithfully implementing the 'One Country, Two Systems' policy and leading Hong Kong's 7.4 million residents to overcome the epidemic in order to get Hong Kong's economy back to growth and people's livelihood back on track as soon as possible, with Hong Kong remaining prosperous and stable to progress towards an ever better tomorrow.*



**永遠榮譽會長霍震寰**  
**Ian Fok,**  
**Life Honorary Chairman**

“我在 1970 年代已開始參與中總的工作，見證中總不斷壯大，實在心感欣慰，今次藉回歸 25 周年的特別時刻，我衷心祝願香港繼續繁榮穩定，中總定必為港為國服務。

*I am truly heartened to have witnessed the Chamber's constant growth since beginning my involvement with its work in the 1970s. At this special moment of the 25th anniversary of Hong Kong's return, I sincerely wish Hong Kong continuing to prosper and remaining stable. The Chamber will definitely serve both Hong Kong and the country.*



**永遠榮譽會長楊釗**  
**Charles Yeung,**  
**Life Honorary Chairman**

“就此香港回歸祖國 25 周年之際，祝願祖國富強昌盛，香港繁榮穩定，吉祥如意！

*On the occasion of the 25th anniversary of Hong Kong's return, I wish further strength and affluence for our motherland, greater prosperity and stability for Hong Kong, and every success for everyone!*



**永遠名譽會長蔡冠深**  
**Jonathan Choi,**  
**Permanent Honorary President**

“我衷心祝願香港回歸祖國 25 周年，在新的特區政府班子領導之下，我相信香港會越辦越好，能夠再創輝煌。

*I extend my heartfelt wishes on the occasion of the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. I am convinced that Hong Kong will do increasingly better and scale new heights under the leadership of the new HKSAR Government.*





副會長曾智明  
Ricky Tsang,  
Vice-chairman

“今年是香港回歸第25個年頭，無論香港經過幾多挫折和風波，我們依然屹立不倒，保持繁榮穩定，這亦說明‘一國兩制’在香港的成功實踐。展望未來，我深信只要我們香港各界齊心協力，香港的明天一定會更加美好。

This year marks the 25th year since Hong Kong's return to the motherland. No matter how many setbacks and crises Hong Kong has encountered, we still stand tall and remain stable and prosperous, which demonstrates the success of the 'One Country, Two Systems' policy in Hong Kong. Looking ahead, I am convinced that Hong Kong will certainly have a better tomorrow as long as all sectors make concerted efforts.”



副會長陳仲尼  
Rock Chen,  
Vice-chairman

“首先我送上熱烈的祝賀，慶祝香港回歸祖國25周年，‘一國兩制’成功實踐，同時衷心祝願在未來的25年或者更加長的時間，香港在背靠祖國、面向國際的優勢下，能夠盡展所長，東方之珠可以綻放出更加璀璨的光芒。

First of all, I extend my warmest congratulations in celebration of the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland and the success of the 'One Country, Two Systems' policy. Also, my heartfelt wishes go to Hong Kong. Over the next 25 years or longer, by reaching out to the world with the backing of our motherland, Hong Kong will be able to fully showcase its strengths, with the Pearl of the Orient sparkling with greater brilliance.”



副會長王惠貞  
Connie Wong,  
Vice-chairman

“今年是香港回歸祖國25周年的大日子，在此祝願我們的祖國繁榮昌盛，香港在新一屆政府帶領下，社會和諧，香港經濟穩步發展。

As this year marks the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland, I wish our motherland continued prosperity, and that Hong Kong will enjoy social harmony and steady economic growth under the leadership of the new Government.”



副會長謝鴻海  
Tse Yung-hoi,  
Vice-chairman

“接九州風，通五大洋。背靠祖國，面向世界。香港重整雄風再出發，共創中華民族美好未來！

Connected with mainland China and linked with the wider world. Globally oriented and backed by the motherland. Hong Kong will get rejuvenated and start afresh to jointly create a better future for the Chinese nation!”



副會長李應生  
Tommy Li,  
Vice-chairman

“香港回歸祖國25周年，充分落實‘一國兩制’、‘愛國者治港’，我們只要好好把握機遇，融入國家發展大局，深信香港定必行穩致遠，香港永遠是祖國懷抱裏的一顆東方明珠。

In the 25th year since Hong Kong's return to the motherland, with the 'One Country, Two Systems' policy and the patriots governing Hong Kong policy fully in place, I am convinced that Hong Kong will enjoy long-lasting stable development as long as we seize the opportunity to integrate into national development. Hong Kong will always be a Pearl of the Orient well cherished by the motherland.”



副會長張學修  
Charles Cheung,  
Vice-chairman

“今年是香港回歸祖國25周年，亦是特區政府換屆之年，在此歷史時刻，我們期望特區政府和新的特首帶領香港廣大市民上下一心、團結一致，開啟新篇章。

This year marks the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland and a change of the HKSAR Government. At this historic moment, we look forward to the HKSAR Government and the new Chief Executive bringing the people of Hong Kong together in both hearts and minds to jointly start a new chapter for Hong Kong.”





副會長楊華勇  
**Johnny Yu,**  
**Vice-chairman**

“藉着香港回歸25周年，我祝國家國泰民安、繁榮昌盛，祝香港穩定和諧、百業興旺，祝香港市民安居樂業，幸福安康。

On the occasion of the 25th anniversary of Hong Kong's return, I wish great peace and prosperity for our country, stability, harmony and thriving economy for Hong Kong, and happy life, fruitful career and good health for the people of Hong Kong.”



副會長胡曉明  
**Herman Hu,**  
**Vice-chairman**

“香港回歸祖國已經25年了，25年來香港取得不少卓越的成就，鞏固了國際金融、航運和貿易中心的地位，‘一國兩制’亦得到更好的實踐和發展。展望將來，香港在國家的大力支持之下，必定能迎來更美好的將來。

It is now 25 years since Hong Kong's return to the motherland. Over the past 25 years, Hong Kong has made many remarkable achievements, cementing its status as an international financial, shipping and trade center, while the 'One Country, Two Systems' policy has become better implemented and developed. Looking ahead, Hong Kong will surely have a better future on the back of our country's strong support.”



商界（第二）  
 立法會議員廖長江  
**Martin Liao,**  
**Member of the HKSAR Legislative Council**  
**for Commercial (Second) Constituency**

“行政、立法必須良性互動，促進良政善治，亦需切實解決困擾香港多年的深層次問題，並進一步融入國家發展大局，齊心協力，共創未來。

The executive and legislative branches must interact in a positive manner for good governance to prevail. Besides resolving the deep-seated problems that have plagued Hong Kong for many years, they must also further integrate Hong Kong into national development, making concerted efforts for a brighter future.”



請掃瞄二維碼觀賞  
 “中總與香港同行25載”  
 影片專輯

一同回顧中總這些年來  
 與香港並肩同行的點滴



Please scan the QR code to watch  
 “CGCC's 25-year Journey  
 with Hong Kong” videos

Join us to reminisce snippets  
 of the Chamber's journey with  
 Hong Kong over the years



# 推動香港順利回歸 維護香港繁榮穩定

## Facilitating Hong Kong's Smooth Return to Safeguard its Prosperity and Stability

1997年7月1日，中華人民共和國國旗和香港特別行政區區旗在香港徐徐升起，經歷了百年滄桑的香港終於回到祖國的懷抱。香港是祖國不可分割的一部分，中總自始至終全力支持香港回歸祖國，維護香港繁榮穩定。

Hong Kong finally returned to the fold of the motherland on 1 July 1997. As Hong Kong is an inseparable part of the motherland, the Chamber has always given full support to its return to the motherland to safeguard its prosperity and stability.



樂之餘，亦象徵香港邁進新時代。值得一提的是，中總自1997年7月1日起採用全新設計的會徽和會旗，每天都在中總大廈升掛國旗、區旗和會旗，象徵中總與香港攜手向前邁向新里程。

### 積極參與香港過渡前後工作



1984年中英聯合聲明簽署至1997年香港主權移交，中總均積極參與香港過渡前後的各項工作。本會多位成員擔任基本法起草委員會委員、香港特區籌備委員會預備委員會成員及香港特區籌備委員會成員。1996年，香港特別行政區推選委員會成立，400位成員之中便有138位是中總成員。

回歸至今，中總每年都會舉辦形形色色的慶祝活動，例如舉行大型工商論壇、贊助回歸15周年煙花匯演及舉辦攝影比賽等。我們在2014年及2015年分別舉辦慶回歸消費活動，與超過1,500間著名店舖及食肆，提供各項消費優惠，與全港市民共賀回歸。

### 活動紛呈 共賀回歸

經過13年的過渡期，香港回歸祖國這個大喜日子來臨在即，我們特別策劃一系列慶祝活動，與民同

### 卓越表現屢獲肯定

事實上，香港特區成立以來，中總一直全力支持特





區政府依法施政，以實際行動維護香港的繁榮穩定，更加屢獲肯定。自1997年至今，共有734位中總成員獲頒授勳銜、行政長官服務獎狀、獲委太平紳士，歷年共有30位中總成員榮獲最高榮譽大紫荊勳章，足見中總成員長期服務社會的卓越表現和參與特區建設的努力獲得充分肯定。

從致力香港平穩過渡，到香港順利回歸至今，中總始終以香港為家，以構建繁榮穩定的香港為己任，這個承諾永遠堅守不變。

### Actively involved in discussing and handling handover affairs

From the signing of the Sino-British Joint Declaration in 1984 to the transfer of sovereignty over Hong Kong in 1997, the Chamber had actively involved itself in all aspects around Hong Kong's transition. Many of our members served as members of the Basic Law Drafting Committee, the Preliminary Working Committee of the Preparatory Committee for the HKSAR, and the Preparatory Committee for the HKSAR. When the 400-member

Selection Committee of the HKSAR was established in 1996, 138 of its members were the Chamber's members.

### A wide variety of events to celebrate Hong Kong's return

The Chamber made preparations for a series of special celebrations as the handover of Hong Kong became imminent after a 13-year transition period. It is worth noting that, since July 1, 1997, the Chamber has adopted a newly designed emblem and flag, and every day it holds flag-raising ceremonies for the national flag, the regional flag and the Chamber's flag at the CGCC Building, symbolizing that the Chamber and Hong Kong are moving towards a new milestone together.

Since Hong Kong's return, the Chamber has been holding various celebration events every year, e.g., hosting large-scale business forums, sponsoring a fireworks display for the 15th anniversary of Hong Kong's return, and holding a photography competition. We also held consumer events to celebrate Hong Kong's return in 2014 and 2015, where we offered discounts on purchases.

### Getting frequent recognition for excellence

The Chamber has repeatedly received recognition for unceasingly giving full support to the HKSAR Government's law-based governance. A total of 734 of members were awarded Honours, the Chief Executive's Commendation for Service, and Justice of the Peace titles from 1997 till now. Over the years, a total of 30 of members were awarded the Grand Bauhinia Medal, the highest award under the Hong Kong honours and awards system. All these clearly demonstrate the full recognition for the efforts of the Chamber's members.



The Chamber always regards Hong Kong as its home and building a prosperous and stable Hong Kong as its duty, and this commitment will forever remain unchanged.



## 團結各界 支持特區政府依法施政

### Uniting All Sectors to Support HKSAR Government's Law-based Administration

中總一直致力擔當橋樑的角色，積極聯繫不同界別、不同領域，致力為工商界發聲，為構建繁榮穩定的香港而努力不懈。最佳例子是每年的《施政報告》和《財政預算案》，以至各項工商政策，我們都積極表達意見。同時，中總在特區政府及相關工商機構亦有代表，與政府、社會各界，共同建言獻策。

The Chamber has always been serving as a bridge connecting different sectors and fields. The best example is that we actively express our views on the annual Policy Address and Budget. The Chamber also has representatives in the HKSAR Government and relevant industrial and commercial organizations to work together with the government and various sectors of society to offer policy suggestions.

#### 積極參政議政

回歸前後，中總眾多成員擔任全國人大代表、全國政協委員，積極參政議政。中總成員之中，現時共有16位擔任全國人大代表；61位擔任全國政協委員，其中13位擔任全國政協常委或專門委員會副主任。他們都充分發揮參政議政的作用，並在國家層

面提出香港的關注點。每年“兩會”閉幕後，中總都會舉辦“解讀兩會論壇”和“兩會交流分享會”等活動，成為香港與內地一道重要溝通橋樑。

此外，中總定期組織的高層訪京團，都是香港與內地溝通另一個重要平台。自1991年起，中總共組織了15次高層訪京團，每次均獲國家領導人親切接見。訪京期間亦與相關部委和工商機構如國務院港澳辦、商務部、全國工商聯等會面，促進香港和內地的交流。

在香港方面，中總透過其商界（第二）立法會功能界別，以及積極參與選舉委員會的工作，於議會內外表達立場和意見。去年進行的選舉委員會界別分組選舉，中總共有超過250位成員在不同界別當選，包括中總所屬商界（第二）界別分組17名委員。他們在參選前後多次透過參與交流會和街站等活動，用心聆聽業界和市民大眾的意見。

完善選舉制度後的新一屆立法會選舉亦於去年底圓滿舉行，90個議席順利產生，除了中總所屬商界（第二）功能界別議席外，另有16位中總成員分別在





選委會界別、功能界別及地方選區當選，共同打造一個五光十色的立法會。

### 推動社會尋求共識

回歸以來，香港社會亦面對過不少分歧和挑戰。在這些重大社會議題上，中總無不積極推動社會尋求共識。2013年，中總在各大報章刊登聲明，標題是“尊重法律 依法行事”，成為第一個展開香港政改討論的團體。

2015年7月，中總總團訪問北京，獲得當時的全國人大委員長張德江接見。在接見中，張德江明確表示中央對香港“五個始終堅持”：一、始終堅持“一國兩制”、“港人治港”、高度自治方針；二、

始終堅持按香港基本法辦事；三、始終堅持依法循序漸進推進香港民主發展；四、始終堅持維護香港長期繁榮穩定；五、始終堅持維護國家主權、安全和發展利益，這對往後香港政經發展，包括落實香港國安法及完善選舉制度，都是一脈相承。

2020年，香港國安法為落實中央在港建立維護國家主權和安全的法律制度；翌年全國人大會議表決通過完善香港選舉制度的決定，中總均全力支持，並舉辦專題講座、參與宣傳解讀及簽名運動，增進社會大眾對香港國安法和人大決定的了解。

過去兩年多的新冠疫情，嚴重影響香港與內地和海外的聯繫，社會各界均期盼可盡早與內地恢復通





關。中總積極就通關安排、配額分配、健康碼對接等問題向特區政府和內地相關部門反映意見，為全面通關創造有利條件。

交流和共識是社會向前發展的重要基石，中總一直充當交流的平台，並在社會重大議題上努力尋求共識，推動香港社會和經濟邁步向前。

### Actively involved in political participation and policy discussion

Both before and after Hong Kong's return, many of the Chamber's members served as NPC deputies and CPPCC National Committee members to participate in the discussion and handling of state affairs. Currently, the

Chamber has 16 members serving as NPC deputies and 61 serving as CPPCC National Committee members, 13 of whom are serving as members of the Standing Committee or deputy directors of the special committees of the CPPCC National Committee. They all fully play an effective role in discussing and handling state affairs. Every year after the conclusion of the Two Sessions, the Chamber will hold events such as the Insights into China's Two Sessions and the NPC & CPPCC Exchange and Sharing Meeting to act as an important bridge for communication between Hong Kong and the Mainland.

In addition, the Chamber regularly sends high-level delegations to visit Beijing, which are another important platform for communication between Hong Kong and the Mainland. Since 1991, the Chamber has sent 15 high-level delegations to visit Beijing, each of which has been given warm reception by the state. While in Beijing, the





delegations met with state leaders, relevant ministries and business organizations to facilitate exchanges between Hong Kong and the Mainland.

On the Hong Kong front, the Chamber expressed its stance and views inside and outside the Legislative Council through the Commercial (Second) functional constituency and active participation in the work of the Election Committee. In total, over 250 members of the Chamber were elected to different subsectors at last year's Election Committee Subsector Elections. They attentively listened to the views of the sectors and the general public on multiple occasions before and after the elections.

Following the conclusion of the election for the new Legislative Council under the improved electoral system, besides the Commercial (Second) functional constituency to which the Chamber belongs, another 16 members of the Chamber were elected to the Election Committee constituency, and other functional constituencies and geographical constituencies.

### Getting the public to forge consensus

The Chamber has played an active role in getting the general public to forge consensus on key social issues since Hong Kong's return. In 2013, it became the first organization to start discussions on Hong Kong's political reform when it published a statement on major newspapers.

In July 2015, the Chamber sent a delegation to visit Beijing, where it met with Zhang Dejiang, the then Chairman of the National People's Congress. During the meeting, Zhang made it clear that the Central Government's five policy principles for Hong Kong are consistent with its future political and economic development, including the implementation of the Hong Kong National Security Law and the improvement of its electoral system.



In 2020, the Hong Kong National Security Law established a legal system to safeguard national sovereignty and security in Hong Kong. In the following year, the National People's Congress voted to adopt a decision to improve Hong Kong's electoral system. Giving full support to both policies, the Chamber hosted specifically themed seminars as well as participated in publicity, interpretation and signature campaigns to enhance the public's understanding of the Hong Kong National Security Law and the decision of the National People's Congress.

With Hong Kong's ties with the Mainland and overseas being severely affected by the COVID-19 epidemic over the past two years, all sectors of society were looking forward to resuming cross-border travel with the Mainland as soon as possible. In this regard, the Chamber actively has expressed its views to the HKSAR Government and relevant Mainland departments to create favorable conditions for full border reopening.

The Chamber has always served as a platform for communication and strived to forge consensus on key social issues to drive Hong Kong's society and economy forward.

無論是中總還是香港，其發展歷程造就了立足香港、背靠祖國、聯繫世界這個定位，從中亦探索不少發展機遇，而香港正正是開展經貿的出發點。

Whether it is the Chamber or Hong Kong, the process of its development has led to its orientation of taking roots in Hong Kong, gaining support from the motherland and reaching out to the world, where it has also discovered many opportunities for development.



## 立足香港 背靠祖國 聯繫世界

Reaching Out to the World while Rooted in  
Hong Kong and Backed by Motherland

### 探討香港經濟發展定位

1985年起，中總每年初都舉辦香港工商業研討會，展望來年香港的經濟發展形勢和機遇，研討會於2011年升格為中總論壇，成為中總的品牌活動之一。其後，中總舉辦更高規格的香港高峰論壇，匯聚香港、內地及東亞多國部長級官員，共同剖析

東亞區域合作新形勢，並探討香港在當中的角色和定位。

因應新興產業如創意文化、創新科技的崛起，特別成立專責委員會，透過舉辦講座、考察訪問等不同活動，發掘相關產業的最新發展和潛力。





### 與內地締結雙贏之局

香港與內地經濟發展從來都是唇齒相依，近年內地經濟更是進入快速軌道，香港成為“引進來 走出去”的重要跳板，彼此締結雙贏之局。我們一直致力推動國家經濟建設，積極推廣和配合國家五年規劃、CEPA 等策略，協助香港工商界掌握當中機遇。2005年建成南沙中總大廈，並於此成立中總廣州代表處，更為香港、內地企業及海外華商搭建實體的交流平台。

多年來，中總與各省、市、自治區及相關機構保持密切聯繫，並積極參與粵港澳主要商會高層圓桌會議和香港 - 內地商會聯席會的工作。因應內地經濟發展形勢，歷年來中總組織大量考察訪問，近至珠

三角、長三角，遠至甘肅、青海、新疆、內蒙古等，形成強大的網絡優勢。

### 打造華商交流平台

中總一直積極發揮聯繫人的角色，搭建連接內地及世界市場的橋樑，對凝聚全球華商力量尤為着力。作為世界華商大會三名召集人組織成員之一，中總積極參與籌辦每兩年一度的世界華商大會，我們亦於1993年在香港成功舉辦第二屆世界華商大會。這個大會在全世界各地輪流舉行，已成為全球華商的盛事。

2018年及2021年，再下一城於香港舉辦中總世界華商高峰論壇，進一步鞏固中總作為全球華商與香





港及內地工商界互動交流的樞紐地位。近年我們亦先後在吉隆坡、新加坡、胡志明市、雅加達、巴黎、杜拜、東京和首爾等地舉辦論壇及考察，推動區域經貿合作。

所謂立足香港、背靠祖國、聯繫世界，也就是說中總一直扮演的聯繫橋樑角色。隨着全球一體化、內地經濟高速發展，這個角色的廣度和深度將會不斷拓展。

### Exploring Hong Kong's orientation in economic development

At the beginning of every year since 1985, the Chamber has been hosting the Seminar on Hong Kong Industry and Commerce, which was later upgraded to the CGCC Forum in 2019 to become one of the Chamber's brand events. Later on, the Chamber began to host the higher-level Hong

Kong Summit, where minister-level government officials from Hong Kong, the Mainland and other East Asian countries gather to analyze the new trends in East Asian regional cooperation and discuss Hong Kong's role and positioning in this regard.

Given the rise of emerging industries such as creative culture and innovative technology, the Chamber has set up a dedicated committee to tap into the latest developments and potential of these industries through various activities such as seminars and study visits.

### Creating win-win situations with the Mainland

As Hong Kong and the Mainland are always interdependent in terms of economic development, we have been committed to driving national economic development, actively promoting and working in conjunction with national plans to help the Hong Kong business community secure the opportunities therein. We set up our Guangzhou Office at the Nansha CGCC Building, which was completed in 2005,





providing a physical platform for communication among Hong Kong businesses, Mainland businesses and overseas Chinese entrepreneurs.

Over the years, the Chamber has maintained close ties with the Mainland's provinces, cities, autonomous regions and relevant organizations, as well as participating in high-level roundtable meetings among chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macao and the Hong Kong-Mainland Joint Business Liaison Committee. The Chamber has very frequently organized study visits to the Mainland in view of its rapid economic development, building up a strong network of contacts over the years.

**Building communication platform for Chinese entrepreneurs**

The Chamber has always played an active role as a connector to pool together the strengths of Chinese entrepreneurs around the world. As one of the

three convenor organizations of the World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC), the Chamber has actively participated in organizing the biennial WCEC. We also successfully hosted the second WCEC in Hong Kong in 1993.

In addition, we hosted the CGCC World Chinese Entrepreneurs Summit in Hong Kong in 2018 and 2021. In recent years, we have held forums and study visits around the world to promote regional economic and trade cooperation.

The Chamber has always played a role in bridging ties. Such a role will continue expanding in width and depth amid global integration and the Mainland's rapid economic development.



# 對接帶路機遇 推動灣區建設

## Connecting with B&R Opportunities and Driving Greater Bay Area Development

“一帶一路”、粵港澳大灣區等國策，為香港迎來新一輪機遇。中總積極響應，促進香港工商界參與其中，同時向海外推廣當中機遇。

The Belt and Road Initiative (B&R) and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area), which are national initiatives, have heralded new opportunities for Hong Kong. As a response, the Chamber has been encouraging the Hong Kong business community to participate in them.



### 構建帶路強強合作平台

在國家商務部和香港特別行政區政府的支持下，本會於2018年聯同中國對外承包工程商會共同發起成立“內地 - 香港一帶一路工商專業委員會”，委員會理事由超過40間香港和內地主要商會、專業團體及大型企業組成，構建強強聯合的合作平台。

“一帶一路”同時提倡民心相通，我們於2017年舉辦為期三天的“中總一帶一路續FUN遊”，增進香港市民對一帶一路沿線國家的認識。

### 將大灣區提升至國際層面

在《粵港澳大灣區發展規劃綱要》公佈後，我們隨即舉行粵港澳合作論壇，往後亦持續舉辦大灣區主題的講座、研討會及考察，適時探討香港在大灣區的角色定位。而原有的珠三角委員會亦升級為粵港澳大灣區委員會，加強大灣區會員企業的聯繫。

大灣區建設為國家的重要發展策略，必須對標世界一流灣區，如世界排名前列的東京灣區。由中總倡議及推動的粵港澳大灣區推介會於2019年在東京成







功舉行，這是綱要公佈後首個由粵港澳三地政府合辦的海外推廣活動，將大灣區概念提升至國際層面。

“一帶一路”、粵港澳大灣區的規劃建設有助深化區域合作、開拓多元市場。未來中總將繼續透過舉辦多元化活動，推動香港工商界繼續發揮聯繫者、投資者及營運者的角色。

**Building B&R cooperation platform for strong partners**

In 2018, the Chamber and the China International Contractors Association jointly established the Mainland China-Hong Kong Belt and Road Business and Professional Services Council (BRBPSC) to build a cooperation platform for strong partners.

In 2017, we hosted the three-day “CGCC Belt & Road” Fest to enhance the Hong Kong public’s understanding of the B&R countries.

**Elevating Greater Bay Area to international level**

The Chamber has hosted the Guangdong-Hong Kong-Macao Co-operation Forum and then continued to hold talks, seminars and study visits on the Greater Bay Area theme. It has also upgraded its previous Pearl River Delta Committee to the Greater Bay Area Committee to strengthen ties with member companies in the Greater Bay Area.

The Greater Bay Area is an important development initiative of the country and must be benchmarked against world-class bay areas. The success of the Symposium on the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, initiated by the Chamber and held in Tokyo in 2019, elevated the Greater Bay Area concept to an international level.

The Chamber will continue holding a diverse range of events to drive the Hong Kong business community to continue playing the role as a connector, investor and operator.





## 為構建和諧穩定社會貢獻力量 Contributing to Building a Harmonious and Stable Society

中總以港為家，在促進經貿發展、參政議政的同時，更是熱心社會公益，先後創立了中總基金、中總愛心行動及緊急援助基金，致力凝聚商界資源和網絡，以務實和持續的方式舉辦各種慈善公益活動，惠及基層及弱勢社群。

Being strongly civic minded, the Chamber set up the CGCC Foundation, the We Care · We Share Campaign and the Emergency Relief Fund to pool together the resources and networks of the business community, holding various charitable and public welfare activities to benefit the grassroots and disadvantaged groups.

### 凝聚商界力量惠澤社群

中總地區事務委員會屬下的五個分區聯絡處，亦積極推動會員投入公益事務，並經常與愛心行動攜手舉辦不同類型的愛心活動，向社會各階層送上關懷。此外，每年組織會員參加公益金百萬行，並在2014年至2016年連續三年，獲得香港公益金全港“最高籌款隊伍獎冠軍”及“挑戰盃冠軍”。

### 上下一心 齊抗疫情

2019新冠肺炎疫情爆發，市面防疫物資嚴重短缺，中總成員上下一心，自發出錢出力支援防疫抗疫工作，訂購價值約100萬港元的防疫物資，於會址向市民免費派發，亦與社福機構、地區團體合作，將防疫物資分發予各區長者、基層家庭、少數族裔、安老院等有需要人士，與全港市民同心抗疫。





為響應特區政府“全民起動 快打疫苗”運動，我們亦推出“齊種疫苗 福澤基層”疫苗接種津貼計劃。計劃共籌得500萬港元，為相關人士進行針前身體檢查提供資助及疫苗接種津貼，受惠人數超過5,000人。

今年初，香港第五波疫情來勢洶洶，我們響應中央政府及特區政府全力推動社會各界凝聚力量、同心抗疫的號召，透過公益事務委員會和地區事務委員會籌辦愛心抗疫包送贈行動，向有需要的基層市民捐贈總值200萬港元的抗疫包，與全港市民共抗疫情。

2003年非典型肺炎肆虐香港和內地，我們早已領教疫症的無情，但我們更相信人間有情。當時除了向會員免費派發口罩外，亦捐款300萬港元，分別支持香港大學醫學院、香港中文大學醫學院及國家衛生部，支持非典型肺炎研究工作。

和諧穩定乃社會發展之本，這兩年疫情的經歷更是感受至深。我們深信分享能戰勝不足，當社會遇到困難或危急之時，中總定必義不容辭，發揮同舟共濟的精神。

### Pooling together business community's strengths to benefit the public

The five district liaison offices under the Chamber's District Affairs Committee actively encourage members to engage in public welfare affairs and often host a variety of caring events with the We Care · We Share Campaign. In addition, they arrange for members to participate in the Community Chest Walk for Millions event every year. The Chamber was the top fundraising organization and Challenge Cup champion for Hong Kong for three consecutive years from 2014 to 2016.

### Fighting COVID-19 together in one mind

In 2019, in view of the severe shortage of anti-epidemic supplies on the market due to the outbreak of COVID-19, the Chamber's members spontaneously contributed money and other resources to support the anti-epidemic efforts, including buying anti-epidemic supplies worth about HKD1 million and distributing them to the public free of charge at the Chamber's premises and people in need in various districts.

We have also launched a vaccination subsidy scheme in response to the HKSAR Government's vaccination drive. The scheme has raised a total of HKD5 million to provide those eligible with funding for pre-vaccination screening and subsidy for vaccination, benefiting over 5,000 people.

At the beginning of this year, in the wake of the fifth wave of the epidemic in Hong Kong, we launched a donation drive to give out anti-epidemic care packs, donating HKD2 million worth of such packs to needy grassroots residents to combat the virus together with all Hong Kong residents.

In 2003, when SARS was raging, besides distributing masks free of charge to members, we also donated HKD3 million to the Faculty of Medicine of the University of Hong Kong, the Faculty of Medicine of the Chinese University of Hong Kong and the country's Ministry of Health to support their efforts in SARS research.

Based on our firm belief that sharing can overcome inadequacies, when people encounter difficulties or crises, it is incumbent upon the Chamber to show the spirit of helping each other in the same boat.



# 培育香港新一代

## Nurturing a New Generation for Hong Kong



年青一代是社會未來棟樑，我們一向重視培養香港青少年，鼓勵他們了解國情，為此中總開展一系列青少年培育項目。

We always attach great importance to nurturing Hong Kong's young people and encouraging them to understand the national circumstances. The Chamber has put in place a series of youth development programs in this regard.

### 助港青融入國家發展大局

為加強本地大學生對內地國情的了解及歸屬感，我們於2006年設立大專院校學生實習交流計劃，支持本地大學生參加內地實習交流項目，形式多元化包括機構實習、考察、學術文化交流和社會服務等，遍及政府部門、貿易、金融、傳媒、創科、建築及飛機工程等多個領域，參加者可親身體驗在內地工作和生活的氛圍。

近年不少本地青年尋求在大灣區發展及創業的機會，我們亦希望能夠助他們一臂之力，適時舉辦“灣





區機遇處處 青年轉守為攻”專題講座，協助本地青年及企業掌握大灣區青年就業計劃的內容及機遇。

### 拓闊中學生視野 及早認清方向目標

我們同樣重視中學生的培養，只要他們及早認清方向和目標，便能為未來作好準備，成為有質素、對社會有承擔的新一代。2009年，中總倡議創辦少年太空人體驗營，每年獨家贊助香港中學生遠赴內地體驗航天員的訓練及參觀國家航天設施，更有機會與國家航天員見面交流，這些體驗不但實現他們的航天夢想之旅，亦擴闊他們視野。

我們為中學生提供校園以外的學習體驗，近年先後舉辦工商體驗遊學團、中學生縱橫千里體驗計劃，給予他們在內地義教、軍訓、工作及交流的機會，又舉辦中學生生涯規劃分享會，為年青人創造工商界交流平台，協助他們及早規劃未來發展方向。

我們希望透過一系列的培育項目，以及與年青人分享商界的網絡、資源和經驗，為香港培養德才兼備、敢於創新、認識國情的年青新一代。🌀

### Helping Hong Kong's youth integrate into national development

In 2006, we set up the Internship and Exchange Program for Tertiary Students to support Hong Kong's tertiary students to participate in internship and exchange programs in the Mainland. Through the program, which is diverse in format and covers many different sectors, participants can experience the ways of work and life in the Mainland.

As many of Hong Kong's young people have been seeking opportunities for career development or entrepreneurship in the Greater Bay Area in recent years, we want to help them by holding seminars in a timely manner.

### Broadening secondary school students' horizons to help set goals early

We similarly attach great importance to the nurturing of secondary school students. Under the Young Astronaut Training Camp initiated by the Chamber in 2009, every year we exclusively sponsor Hong Kong secondary school students to visit the Mainland to experience astronaut training and visit the country's space facilities. They also have the opportunity to meet and communicate with the country's astronauts. These experiences will not only fulfill their dreams of spaceflight, but also broaden their horizons.

We offer off-campus learning experiences for secondary school students, giving them opportunities for volunteer teaching, military training, work and exchanges in the Mainland. We also hold career planning seminars for secondary school students to help young people plan their future development directions as early as possible.

We want to nurture a new generation of young people for Hong Kong through a series of development programs and by sharing the business community's networks, resources and experiences with them. 🌀





# 透過南沙實現 粵港澳強強聯合

## Achieving Strong Guangdong-Hong Kong-Macao Union through Nansha

國務院於6月14日正式公佈《廣州南沙深化面向世界的粵港澳全面合作總體方案》（下稱《南沙方案》），是繼深圳前海和珠海橫琴後，又一重大粵港澳合作規劃方案，對未來大灣區整合影響深遠，值得深入探討。

The Nansha Plan announced by the State Council, which is a major plan for Guangdong-Hong Kong-Macao cooperation, warrants in-depth discussion as it has far-reaching implications for the future integration of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area).

掃描二維碼，觀看專題講座視頻。  
Scan the QR code to  
watch the video of the seminar.



YouTube



《南沙方案》適逢香港回歸25週年前夕公佈，時間點上引人關注。一國兩制研究中心研究總監方舟坦言，在此時公佈方案，可視為是中央對港回歸獻禮的一部分。“對比前海和橫琴，《南沙方案》的內容可說更豐富和具體，尤其在對港澳規則銜接、便利港澳居民部分著墨甚多，反映中央對南沙在大灣區中的角色寄予厚望，期望可聯合港澳‘走出去’，助力大灣區面向世界。”

### 大灣區地理中心 四方通衢之城

中央選址南沙作為粵港合作的前哨，與其地理位置有莫大關係。南沙位於廣州市南端，地理上接近大灣區的中心點；加上毗鄰中山、東莞，與深圳、香港亦隔獅子洋相望，可說盡佔地利。而對香港人而言，南沙這名字亦不陌生，皆因已故的霍英東先生獨具

慧眼，早於上世紀八十年代已身先士卒於當地投資，準確預示其龐大發展潛力，令香港與南沙結下不解緣。

今天港人到南沙，主要還是經營年霍先生開通的尖沙咀 - 南沙客運航線，船程約一個半小時。但隨着近年大灣區交通網絡高速拓展，新的選擇正逐步湧現。“廣深港高鐵開通後，由西九龍坐高鐵到南沙的慶盛站，只需40至50分鐘；而新的南沙高鐵樞紐萬頃沙站已落實興建，落成後到香港也只需40分鐘；公路方面，深中通道於2024年建成後，由香港前來無需再繞經虎門大橋，大大縮短運輸時間。”

### 創新稅制 對標香港

除了完善交通網絡，《南沙方案》亦提出多項嶄新政策，其中一大亮點，是其創新的稅制安排。方舟指出，此前的橫琴和前海方案也分別推出了稅務優惠政策，惟

這次《南沙方案》可說更勝前兩者。例如有關的稅收優惠，將擴闊到覆蓋所有在南沙工作的港澳居民，無需再進行“人才資格”認定。

其次是便利稅收流程，免除“先徵後返”的行政程序，在港澳繳多少，就直接在當地繳多少；此外，亦將不再以15%為限，直接放寬到免徵超過（實際）港澳稅負的部分。“簡單而言，若本身在港澳繳的稅款不足15%，在南沙亦繳付同等稅款即可。對有意前來的港澳年輕人來說，是一大好消息。”

### 便利港澳人士安居創業

為吸引更多港澳人才和企業落戶，《南沙方案》也提出了一系列社會保障措施，例如設立南沙民心港人子弟學校，提供DSE和IB課程，專門讓港人子女就讀；也會參照港大深圳醫院模式，設立引進港澳現代化管理模式的綜合醫院；亦研究把香港的長者醫療券適用範圍擴大到南沙，方便長者到當地養老。

此外，方案也提出多項補貼與獎勵，鼓勵港澳青年到南沙就業和創業，部分措施更屬全國首創；同時亦打造全新創業支持鏈條，為青年提供全生命週期創業支撐。“我覺得南沙跟港澳合作的熱情越來越大，綜觀《南沙方案》，其核心思想之一就是要聯合港澳‘走出去’。故此，香港應善用聯繫國際的優勢，透過南

沙等粵港澳合作平台實現‘強強聯合’，把握‘一帶一路’等大型國策的機遇。”

**F**ang Zhou, Research Director of the One Country Two Systems Research Institute, said that the Nansha Plan is part of the Central Government's gift to Hong Kong for its return in view of the timing of the announcement. "Compared with the plans for Qianhai and Hengqin, the Nansha Plan is more extensive and specific in content and especially pays a lot of attention to the regulatory connectivity of Hong Kong and Macao and facilitation for Hong Kong and Macao residents, which mirrors the Central Government's expectation for Nansha to unite with Hong Kong and Macao to 'go global'."

### An all-sided accessible city near geographical centre of Greater Bay Area

The Central Government has chosen Nansha as an outpost for Guangdong-Hong Kong cooperation because of its advantageous locality since it is geographically near the central point of the Greater Bay Area in addition to being adjacent to Zhongshan and Dongguan and only across a body of water from Shenzhen and Hong Kong. The late Henry Fok had accurately envisioned Nansha's development potential when he began investing there as early as in the 1980s.

Today, it takes about an hour and a half for Hong Kongers to get to Nansha by ferry. But new options have gradually emerged in recent years. "It takes only 40 to 50 minutes to go from West Kowloon to Nansha's Qingsheng Station by high-speed rail. It also takes only 40 minutes to reach Hong Kong after the completion of the Wanqingsha Station in Nansha's railway hub. By road, transportation from Hong Kong will take a much shorter time after the completion of the Shenzhen-Zhongshan Bridge in 2024, since there will no longer be a need to go via the Humen Bridge."

### Innovative taxation approach using Hong Kong's as benchmark

One of the highlights of the Nansha Plan is its innovative taxation arrangements. Fang noted that the Nansha Plan offers better tax incentives than those of the plans for Hengqin and Qianhai announced previously. For example, the relevant tax incentives will be extended to cover all Hong Kong and Macao residents working in Nansha, without the need for recognition of "talent qualifications".

Another example is facilitation of the tax process, where the administrative procedure of "levy first and rebate later" is exempted and they directly pay locally as much as they pay in Hong Kong/Macao. In addition, the

15% cap will no longer be imposed and the part of their personal income tax burden exceeding their tax burden in Hong Kong/Macao will directly be exempted.

### Facilitation for Hong Kong and Macao people to reside and start business

The Nansha Plan also introduces a slew of social security measures, such as offering DSE and IB courses for Hong Kong children, setting up a general hospital that will adopt the modern management model of Hong Kong and Macao, and extending the scope of Hong Kong's elderly health care vouchers so that they can be used in Nansha.

In addition, it introduces several subsidies and incentives to encourage young people from Hong Kong and Macao to develop their new business and career in Nansha, while creating a new support chain to provide young people with full-life-cycle entrepreneurship support. "Taking a broad view of the Nansha Plan, one of its core ideas is to unite with Hong Kong and Macao in 'going global'. Therefore, Hong Kong should leverage its strengths in being connected with the international community to realise a 'union of strong partners' through Guangdong-Hong Kong-Macao cooperation platforms such as Nansha to secure opportunities."





## 向各國推廣大灣區機遇 Promoting Greater Bay Area Opportunities Across the Globe

日前中國發展研究基金會發佈《中國城市群一體化報告》，預計2022年粵港澳大灣區經濟總量可望達到14.76萬億元，超越東京灣區成為世界經濟總量第一的灣區。大灣區發展潛力無限，不少港商已積極參與其中，對海外企業及投資者亦越發具吸引力。有見及此，本會舉辦系列專題講座，邀請多個國家的領事及商會代表，共同探討大灣區的營商機遇。

According to the *Report on the Integration of City Clusters in China* published by the China Development Research Foundation, the total economic output of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area) is expected to reach RMB14.76 trillion and to overtake the top spot of the Tokyo Bay Area as the world's most economically prosperous bay area. Seeing the boundless growth potentials of the Greater Bay Area, many Hong Kong merchants are already actively taking part in its development, while overseas companies and investors are also drawn by its appeal. The Chamber has therefore organized a series of seminars and invited consuls and trade association representatives to discuss and uncover the business opportunities of the Greater Bay Area.



經濟引擎，在“一帶一路”建設過程中發揮重要推動作用，而香港、澳門、廣州、深圳四大中心城市是大灣區區域發展的核心引擎。就國務院同意有關《“十四五”海洋經濟發展規劃》，香港作為國際航運中心可在促進粵港澳海洋經濟深度融合發揮更大作用，同時考慮到不少東盟國家的海洋經濟迅速發展，蔡冠深亦鼓勵東盟國家可善用香港優勢，讓香港為東盟國家海洋特色產業提供專業服務及持續加強合作。

馬來西亞總領事葉威信代表東盟各國駐港領事館致詞，他表示東盟是香港繼內地後第二最大貿易夥伴及出口市場。儘管經濟前景正受疫情及地緣政治影響，但中國內地及東盟均被視作帶動經濟發展的火車頭，可互相帶來新機遇。近年越來越多大灣區內企業有意拓展東盟市場，東盟國家亦有興趣發掘大灣區的潛力。

**在** “東盟 x 大灣區發展機遇” 專題午餐會上，邀得馬來西亞、泰國、印尼、老撾、越南、柬埔寨、文萊、新加坡及緬甸等多個東盟國家的駐港總領事及商會代

表出席，彼此就如何強化東盟與大灣區的協同效應交流討論。

本會永遠名譽會長蔡冠深擔任主講嘉賓，指出大灣區城市群是內地重要的



蔡冠深 (中)、嚴思樂 (右)  
Jonathan Choi (middle) and Karl Ernst (right)





早前，本會亦先後舉辦“奧地利、香港與大灣區”專題講座晚宴及“加拿大與香港及大灣區經貿投資”午餐會，奧地利駐港總領事嚴思樂、加拿大駐港總領白靜芳與蔡冠深擔任主講嘉賓，分別介紹奧地利、加拿大及大灣區的最新發展，並與在場企業家互動交流。🔄



白靜芳 (左四)  
Rachael Bedlington (fourth from left)

At the lunch seminar entitled “ASEAN x GBA Development opportunities”, consuls-general of ASEAN countries such as Malaysia, Thailand, Indonesia, Laos, Vietnam, Cambodia, Brunei, Singapore and Burma were invited to exchange their views on how to strengthen the synergy between the ASEAN and the Greater Bay Area.

Keynote speaker and **Jonathan Choi, the Chamber’s Permanent Honorary President**, highlighted that the Greater Bay Area city cluster forms a major economic engine for the Chinese mainland, playing a crucial driver’s role in the construction of the “Belt and Road” initiative. The four central Greater Bay Area cities, namely Hong Kong, Macao, Guangzhou and Shenzhen, are the core engines of Greater Bay Area development. Following the State Council’s agreement on the *Development Plan for the Marine Economy under the “14th Five Year” Plan*, Hong Kong as an international shipping hub could play an even stronger role in fostering the deep integration of the

marine economy of Guangdong, Hong Kong and Macao. Considering the rapid growth in ASEAN’s marine economy, Choi also encouraged member countries to make good use of Hong Kong’s competitive advantages, such that Hong Kong could offer professional services to the unique marine industries of ASEAN countries and all parties could continue to fortify the collaboration in this area.

**Yap Wei-sin, Consul-General of Malaysia** spoke on behalf of other ASEAN consuls-general at the seminar. He noted that the ASEAN is the second largest trade partner and export market of Hong Kong, only after the Chinese mainland. Although economic prospects are affected by the pandemic and geopolitical factors, both the Chinese mainland and the ASEAN are considered the locomotives for economic development,

bringing in new opportunities for each other. In recent years, more and more Greater Bay Area companies are keen to expand into the ASEAN market, while ASEAN countries are also interested to explore the potentials of the Greater Bay Area.

Earlier on, the Chamber also organized the dinner seminar “Austria, Hong Kong and the GBA” and the lunch seminar “Economic and Trade Investment in Canada, Hong Kong and Greater Bay Area”, in which **Karl Ernst, Consul-General of Austria in HKSAR; Rachael Bedlington, Consul-General of Canada in HKSAR** and Choi were keynote speakers. They shared the latest developments in Austria, Canada and the Greater Bay Area and interacted and exchanged ideas with enterprisers at the events. 🔄

# 檢討監管制度向虐兒文化說不

## Monitoring System Must Be Reviewed to Eradicate Any Child Abuse Culture



立法會功能界別商界（第二）議員 廖長江

Martin Liao, Legislative Council Member,  
Commercial (Second) Functional Constituency

本港接二連三發生虐兒慘劇，喚起各界對兒童福祉的關注。完善的保護兒童政策包含多個層面的工作，特區政府必須痛定思痛、拿出更大魄力，為孩子建立安全、快樂的成長空間。

The series of tragic child abuse cases uncovered in Hong Kong are a wake-up call to every sector of our society that children's welfare must not be overlooked. A comprehensive children protection policy involves multi-faceted efforts. The HKSAR government must learn and reflect from the bitter lesson and muster more courage to establishing a safe and happy environment to support children's development.

**虐**兒是文明社會零容忍的行為，香港保護兒童會轄下的“童樂居”去年底被揭發集體虐兒醜聞，據報多達40名幼童慘遭不同程度的暴力對待，包括扯頭髮、掌摑、打後腦、“掙落地”等，當中年紀最小的僅得一歲，至今逾30名職員被捕，事件引起全城公憤。

雖然政府過去在保護兒童的議題上做了不少工作，例如設立民間爭取超過20年的兒童事務委員會；透個不同資助模式在公營小學、幼稚園及學前單

位增加駐校社工服務等。然而，近年虐兒個案數目呈上升趨勢，反映本港的保護兒童政策和機制，在各個層面仍有不足。政府必須加強與專業人士及團體溝通，拿出更大魄力，為孩子建立安全、快樂的成長空間。

### 虐兒個案呈上升趨勢

虐兒慘劇接二連三發生，根據社會福利署最新公佈的《保護兒童資料系統統計報告》，去年共有1,367宗新呈報的虐兒個案，相比對上五年的平均數970宗，增幅超過四成。在去年的新呈報個案中，與身體傷害或虐待相關的案件最多，佔43.4%，其次是性侵害及疏忽照顧，分別佔32.8%及20.1%。

其實，“童樂居”虐兒情節不但令人震驚，更揭示本港的兒童住宿照顧院舍監管機制，甚至整個保護兒童制度千瘡百孔。香港保護兒童會每年獲公帑近億元資助，卻沒有監督“童樂居”履行關愛弱勢幼童的承諾，也未有察覺“童樂居”存在嚴重的虐兒文化，該機構的管理層難辭其咎。但與此同時，社會福利署是負責撥款和監管受資助機構的政府部門，該署署長則是院舍幼童的監護人，在事件中亦責無旁貸。

首先，社會福利署轄下的幼兒中心督導組向來會定期在日間和晚間，派遣視察主任到兒童住宿照顧院舍進行突擊巡查，並會按個別院舍的情況加密巡查頻次，以確保院舍在人手、照顧質素、空間和設計等方面均符合法定要求。然而，視察主任巡查“童樂居”時，卻沒發現幼童有任何異樣。此外，據立法會文件披露，該督導組現時僅得四名視察主任，負責巡查全港數千間幼兒中心，人手顯然嚴重不足。若視察主任巡查時只走馬看花、草率交差，或許會遺漏細節，難以察覺有兒童被虐。

### 現行監管機制欠阻嚇力

另一方面，社會福利署早前表示，“童樂居”嚴重違反服務質素標準有關保



護服務使用者免受侵犯的要求，基於多名寄宿兒童入院檢查期間，機構並沒有為他們提供服務，故決定扣減香港保護兒童會約180萬元撥款，佔總資助額約2%。然而，有關說法只是“扣減撥款”，並非“懲罰”，反映監管機制虛有其表、欠缺阻嚇性，恐怕難以保證犯錯的機構日後會矯正過失。

綜上所述，鑑於已被揭發的院舍虐兒案件可能只是冰山一角，當局有必要增撥人手，檢查全港所有兒童福利服務機構的閉路電視紀錄是否齊全，並主動抽查當中片段，以揭發是否有更多兒童受虐。此外，局方應深入檢視受資助機構的監察、撥款、審查機制，同時研究引入“黑名單”，並清晰制訂對涉嫌違規機構進行調查、接管、終止運作及取消註冊的權力，以提升阻嚇力，繼而降低發生虐兒事件的潛在風險。

宏觀而言，兒童福祉是盤根錯節的課題，牽涉家庭狀況、貧窮懸殊、法律保障、教育制度等。在法律方面，政府應加快推展強制舉報虐待兒童個案機制的立法工作，同時為將要承擔強制舉報責任的專業工作者提供適當培訓，以提升他們及早發現和處理虐兒個案的能力。

### 拿出魄力保障兒童福祉

完善的保護兒童政策應包含多個層面，一是加強公眾教育和宣傳，從源頭預防案件發生；二是提升辨識能力，為相關人員提供更多培訓，及早發現受虐個案，三是適時介入及支援受虐兒童及其家庭，別讓悲劇再次發生。我期望新一屆政府能積極匯聚所有相關政策局、部門及兒童權益團體，拿出更大魄力改善各個層面的工作，保障兒童福祉。🌀

A civilized society should have zero tolerance for child abuse. According to news reports, the child abuse scandals uncovered at the Children's Residential Home (CRH) of the Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) at the end of last year involved as many as 40 young children being abused with different levels of violence. Some had their hair pulled; some were slapped; some were hit at the back of their heads; some were thrown onto the floor. The youngest victim was only one year old. More than 30 staff members were arrested to date. The incident triggered public outrage.

The government have done something on protecting children in the past. For example, the Commission on Children was set up after more than two decades of public urging. Additional social worker service has been introduced to public primary schools,

kindergartens and pre-school units via various modes of funding. However, child abuse cases are still on the rise in recent years, indicating inadequacies across the board in Hong Kong's children protection policies and systems. The government must strengthen its communication with professional individuals and organizations and muster more courage to build a safe and happy environment to support children's development.

### **Number of child abuse cases on the rise**

Tragic child abuse cases are happening one after another. According to the latest *Child Protection Registry Statistical Report* issued by the Social Welfare Department (SWD), there were 1,367 newly registered cases of child abuse in 2021, marking an increase of more than 40% comparing with the 5-year average of 970 cases. Amongst the newly registered cases of last year, physical harm / abuse was the biggest category (43.4%), while sexual abuse and neglect took up 32.8% and 20.1%, respectively.

In fact, the child abuse details of CRH are more than shocking. They also reveal the numerous loopholes in the monitoring system for Hong Kong's residential childcare centers, and even the entire system of child protection. HKSPC receives close to HKD100 million of funding every year. Yet, it has not kept a close eye on CRH to make sure it delivers the pledge to care for underprivileged young children; nor has it noticed a severe child abuse culture at CRH. The management of the organization should be blamed. However, at the same time, SWD is the government department in charge of fund allocation and grantee monitoring. As the guardian of the child residents of CRH, the Director of Social Welfare, too, has an unshakable responsibility in the incident.

First of all, the Child Care Centres Advisory Inspectorate under the SWD usually send inspectors to pay surprise inspections to residential childcare centers during daytime and evening time regularly. The frequency of inspections will be increased according to the circumstances of individual residences,

so as to ensure statutory requirements such as manpower, quality of care, space and design are compliant with legal requirements. However, inspectors did not spot irregularities during the visits at CRH. Besides, as disclosed in some Legislative Council papers, the Inspectorate has a staff of 4 inspectors, who are in charge of inspecting thousands of childcare centers in Hong Kong. The job function is obviously understaffed. If the inspectors are not completing their inspections thoroughly and only negligently report what they have done, details may be missed and it would be difficult to identify there are children being abused.

### **Existing systems lack deterrent effect**

On the other hand, the SWD said earlier on that CRH has seriously violated the requirement related to protecting service users from abuse under stipulated service quality standards. As many resident children did not receive service from the organization when they were hospitalized for check-ups, it was decided that a

funding of HKD 1.8 million for HKSPC would be deducted, which represent about 2% of the total funding. Funding deduction instead of penalty was mentioned in this decision, indicating that the monitoring system is purely ornamental and lack a deterrent effect. It may not be able to warrant that the offending organization would rectify the errors in the future.


As a summary of the above, the disclosed child abuse cases occurring in a residential home could only be the tip of an iceberg. The authorities must step up their manpower to check whether the CCTV records of all children's welfare service organizations are in good and complete order. They should also take the initiative to check these footages to see if more children are being abused. Furthermore, SWD should take an in-depth look at the monitoring, fund allocation, auditing systems for its grantees. At the same time, SWD should study the feasibility of introducing a "blacklist". It should formulate clear terms of references to define its power to inspect and take over an organization that is suspected to have violated the requirements, as well as

the power to stop them from operating and to cancel their registration. All these could enhance the deterrent effect, through which the potential risks of child abuse incidents can be lowered.

Macroscopically, children's welfare is an intricate matter that is intertwined with family situations, poverty disparity, legal protection, education system, etc. Legally, the government should expedite the legislation work for a mandatory reporting system of child abuse cases. Meanwhile, professional workers should be provided with the necessary training because they are to shoulder the responsibilities of incident reporting. This will improve their abilities to detect early and have child abuse cases handled.

### **Mustering the courage to safeguard children's welfare**

A comprehensive child protection policy should cover multiple fronts. Firstly, public education and promotion must be strengthened to prevent incidents from happening at source. Secondly, relevant

persons must receive more training to become more aware of the signs of abuses, such that cases could be detected early on. Thirdly, intervention must be introduced in a timely manner to support abused children and their families. Tragedies should not be allowed to take place again. I look forward to the new government's active convergence of all relevant government bureau, departments and children rights groups, such that more dedication can be applied to improving all aspects of work in safeguarding children's welfare. 

This is a free translation. For the exact meaning of the article, please refer to the Chinese version.

如對上文內容有任何意見，歡迎向廖長江議員反映。

Should you have any comments on the article, please feel free to contact Mr Martin Liao.

**地址 Address:**

香港中區立法會道1號立法會綜合大樓703室  
Rm 703, Legislative Council Complex,  
1 Legislative Council Road, Central, Hong Kong

電話 **Tel:** 2576-7121

傳真 **Fax:** 2798-8802

電郵 **Email:** legco.office.liao@gmail.com



## 跨境電商平台 拓“疫”境商機

### Cross-Border E-Commerce Platform Expanding Amidst the Pandemic

牽你康國際集團旗下“大健康”產品的跨境電商平台“唯家薈”商城，在疫情中錄得佳績，並引進不少香港的醫健美品牌，為內地消費帶來更多優質產品。

Established for the company's "big health" products, WJH (wjhhealth.cn) is a cross-border e-commerce platform under the Zenecom Group. The platform performed outstandingly amidst COVID-19 and introduced a good number of Hong Kong's premium medical, health and beauty products to the Chinese consumption market.





雷劍烽 Roy Lei

疫情持續，公眾的健康意識及網購意欲均見提升。牽你康行政總裁雷劍烽指出，近年內地的二、三線城市消費者對個人以至家庭的健康較前重視；此外，內地政府為引入外地優質的非處方藥物及保健品等醫健產品推出大量優惠政策，都為“大健康”產業的經營者帶來商機。

### 瞄準健康產品需求

“內地消費者對健康產品的需求在疫情下更為殷切。數據顯示，2020年內地營養品的銷售額錄得約48億美元，較2019年增加23.9%，反映市場仍有上升空間。”雷劍烽強調，香港的健康產品素以高品質著稱，對內地消費者具有一定吸引力，牽你康遂通過線上的“唯家薈”商城，結合廣泛分佈於多個內地城市的線下銷售點，將多個優質的香港醫健美品牌引進內地市場。

雷劍烽強調，除了積極拓展線上平台，線下推廣同樣重要，“我們擁有自家的市場推廣團隊，並善用在內地建立的龐大線下銷售網絡，將眾多香港品牌帶入線下體驗區，使其產品更容易接觸目標客群，繼而順利進軍內地市場。

### 廣佈線下銷售點

“我們在內地線下廣泛佈點，更與多家大型連鎖藥房及超市結

成聯盟，在各個銷售點擺放產品展示架及售賣機，方便內地消費者在實體店接觸香港產品，加強對他們日後在線上平台購買的信心。”

為配合內地政府推行“醫藥下鄉”的政策，雷劍烽補充，牽你康已逐步將線下銷售點推展至內地的三、四線城市，為愈來愈多內地消費者帶來更多元化的產品選擇。

### 引入溯源和防偽技術

為進一步提升品牌信譽，雷劍烽表示，牽你康特別着力於溯源及防偽這兩大範疇，以配合內地政府對“大健康”產品品質的關注。“針對防偽，我們於去年初與GS1 HK（香港貨品編碼協會）合作，在‘唯家薈’商城推出‘信港商城+唯家薈’項目，引用由GS1 HK提供的專屬二維碼防偽標籤‘真的碼’，消費者透

過手機程式掃描標籤，便可驗證產品真偽，令貨源的真實性得到保障，進一步增強消費者信心。”

在溯源方面，雷劍烽表示，內地早於2015年已廣泛推動政府項目運用區塊鏈，確保每項產品皆可追溯源頭，牽你康特別與香港中文大學李達三葉耀珍中醫藥研究發展中心合作，推出以區塊鏈為核心的草藥鏈溯源系統，冀可杜絕偽冒產品魚目混珠。

### 多渠道拓展客源

在拓展客源網絡方面亦不斷尋求突破，雷劍烽指出，除了與南方航空集團達成戰略合作協議，為該集團員工提供優質醫健美產品，並將智能售賣機引入全國南方航空集團機場貴賓廳，“唯家薈”更與內地網紅直播節目《我是帶貨王》合作，成功通過湖南衛視國際頻道進行品牌推廣，增加品牌曝光率。“

通過與內地大型連鎖藥房及超市結盟，讓消費者可在實體店廣泛接觸各項產品。  
Riding on the strong alliances with major pharmacy and supermarket chains of the Mainland, WJH makes it possible for consumers to get hands-on with various products at physical stores.



疫情下網上購物已成潮流，香港亦然。除了專注內地市場外，雷劍烽表示現正積極開發本地市場，早前聯同香港直播購物平台的應用程式 LOOPLIVE，合作推出以健康產品為主軸的直播帶貨平台，開拓本地健康產品網購新機遇。

As COVID lingers on, the public is now more health conscious and keener on online shopping. **Roy Lei, Chief Executive Officer of Zenecom** said, consumers of second- and third-tier cities in the Mainland are attaching a stronger importance on their personal and the family's health over the past few years. Besides, the Chinese government has rolled out many preferential policies to introduce medical and health products, such as premium non-prescription drugs and health supplements, from outside of the Mainland. All these have brought ample opportunities to the operators of the "big health" industry.

### Targeted at the soaring demand for health products

"Health products are much sought after by Mainland consumers in COVID times. Figures of 2020 show a 23.9% year-on-year increase in the sales of supplements in the Mainland, indicating there is still much room for growth in the market." Lei stressed that made-in-Hong Kong health products are reputed for their quality and appeal to mainland consumers.

Lei emphasized that offline promotion is just as important. "We are capitalizing on the massive offline sales network we established in the Mainland. Many Hong Kong brands are brought to the offline experiential zone, such that their products can be made more widely available to the target customer segments. Smooth landing in the mainland market was what followed."

### Extensive network of offline POS

Lei continued, "We have many offline points-of-sales in the Mainland. We have also formed alliances with a number of mega pharmacy and



去年與 GS1 HK 合作，消費者通過手機程式掃描標籤，即可驗證產品真偽。WJH joined up with GS1 HK last year, such that consumers could verify the authenticity of a product by scanning a label through a mobile app.

supermarket chains, with product displays and vending machines set up in various points of sales. The convenience to get hands on with Hong Kong products in a physical store is a confidence booster for Mainland consumers."

Lei also mentioned that Zenecom is gradually expanding its offline POS to third- and fourth-tier cities in the Mainland, such that more and more Chinese consumers can enjoy more diverse product choices.

### Introducing origin tracking and authentication technology

To improve the brand's credibility, Lei shared that Zenecom is putting much effort on origin tracking and authentication. "For authentication, we began working with GS1 HK in early 2021. We are using the exclusive QR code anti-counterfeiting labels provided by GS1 HK at WJH, which warrant the authenticity of our products."

In terms of origin tracing, Lei said that a government blockchain project was extensively rolled out in the Mainland back in 2015 to ensure that the origins of each and every product can be traced. Zenecom has

also put in place a herbal chain origin tracing system with a blockchain core, hoping to eradicate counterfeit products in the market.

### Customer base expanded through multiple channels

WJH is breaking new fronts in expanding its customer base. According to Lei, the company is offering the staff of China Southern Airlines (CSA) with premium medical, health and beauty products. It is also introducing smart vending machines into the VIP airport lounges of CSA across China. In addition, WJH is collaborating with the highly popular webcast shopping program "The King of Sales" to improve the brand's exposure.

Online shopping has become a trend around the world and in Hong Kong under pandemic circumstances. On top of a focus on the mainland market, Lei said that his company is now actively building a presence in the local market. To uncover new local online shopping opportunities for health products, Zenecom recently joined up with LOOPLIVE, an app of a Hong Kong livestream online shopping platform, and launched a webcast shopping platform for health products.



## 水上飛機穿梭大灣區

### Seaplanes Shuttle Across Greater Bay Area



全球航空業因疫情幾近停擺，但也有人看準時機，開拓全新的水上飛機業務，更銳意拓展大灣區的廣闊市場，未來以“飛機的士”在大灣區穿梭遊走再也不是夢。

The COVID-19 pandemic has brought the global aviation industry almost to a standstill, but someone has seized the opportunity to start a new seaplane business and is intent on tapping into the vast market of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area).

## 港首氫能源飛機研發成功

**在** 香港土生土長的水上飛機（香港）航空創辦人張敬龍，年幼曾居於鄰近觀塘碼頭的祖母家，目睹舊啟德機場的一幕幕飛機升降，萌生成為飛機師的夢想。後來張敬龍遠赴英國就學，更成為歷來首位奪得愛丁堡公爵菲利普親王飛行大獎的香港飛行員，以及德國漢莎航空公司集團首位華人飛機師。

他隨後回流香港，並在一間本地航空公司任職飛機師，豈料遇上疫情爆發，全球航空業大受打擊，停飛停航比比皆是。曾周遊列國的張敬龍見證日本在氫能源的研發及應用發展，認為可將其應用由車類擴展至飛機，遂與多位志同道合的朋友擬定創業方案，向潛在投資者、大學研發團體，以及香港貿易發展局、投資推廣署、科學園等相關政府部門及機構介紹並拉攏注資，最終於2020年創辦了水上飛機（香港）航空。

“我們與日本松下等氫能源研發企業合作，共同研發氫能源在航空的應用，香港作為研發基地。目前已成功研發氫能源飛機的應用，之後將會建造模版供測試及評估。”

### 氫能源飛機將成航空發展大趨勢

現時常見的飛機以燃油或電能驅動，但二氧化碳排放量驚人，而且有明顯

噪音，而氫的資源豐富並可持續發展，經燃燒後產出的是水，可說是世界上最潔淨的能源之一。張敬龍指出，氫能飛機更形安靜，持航力達八小時之久，承載量亦更大。

張敬龍預計，屆時飛機噪音水平可保持在65分貝以下，補充氫氣只需約2分鐘即可續航360公里，每公里飛行成本倍減，為旅客提供更穩定及舒適的旅途。載客初期會以香港航線為主，包括中環往來觀塘、屯門及將軍澳等航線。

“隨着社會及經濟不斷發展，航空運輸需求將日益增加，惟飛機（航空業）並不是環保的行業，如何應用新能源，保護環境之餘，亦有助降低營運成本，這將成為航空業未來發展大方向，而我相信氫能飛機會成為未來航空發展的大趨勢。”

### 實現灣區一小時生活圈

香港市場實在難以與大灣區達8,000萬人口的市場相比，張敬龍表示，內地市場一直是他們拓展目標市場之一，並已擬定多條大灣區二、三線城市往來航點，為商務來往等有需要人士提供半小時內可到達的便捷航班服務。“我們的市場策略不但要實現大



張敬龍 Steven Cheung

灣區一小時生活圈理念，亦要避免與高鐵及現有航班的服務重疊，盡量吸納“時間即金錢”的目標群眾。

水上飛機（香港）航空現時約有50名員工，張敬龍透露，現已積極籌備公司上市，“現階段首先研發氫能源飛機，之後開展氫能源無人飛機的研發，隨着各項目循序漸進的推動及落地，期望可於2025年推出可垂直升降氫能無人駕駛飛機，進一步支援貨運需求，待大眾對該類飛機的安全性有足夠的了解和信心後，再推展可載人項目。”

### 打造“航空 Uber” 冀成機師培訓基地

除了自主研發可垂直起降氫能無人駕駛飛機外，張敬龍表示，他們還有提供私人飛機、豪華遊艇及直升機等相





張敬龍出席學校講座  
Cheung speaks in the school talk

關的交通及觀光服務，“合作夥伴單位提供私人飛機及可供航期，我們則靈活銷售航班及座位，如拼車般拼航班，乘客共同分擔成本，形同航空版Uber，只需相宜的價錢便可體驗難得的豪華飛航，相信對市場來說具一定的吸引力。”

飛機師出身的張敬龍亦期望為培養本地航空人才出一分力。“飛機師需要符合指定飛行時數的駕駛要求，不少學員都需要遠赴飛行配套較完善的國家受訓，我們期望日後能夠提供各類機型，供本地飛機師培訓之用，為香港培養具國際水平的航空人才。”

### Successful development of Hong Kong's first hydrogen-powered aircraft

**B**orn and raised in Hong Kong, **Steven Cheung, Founder and CEO of Seaplane Hong Kong Group**, dreamed of becoming a pilot when he was young. Later, Cheung went on to further his studies in the UK, where he became the first Hong Kong pilot to be awarded the Air League Duke of Edinburgh Flying Bursary and the first ethnic Chinese pilot to work for Lufthansa of Germany.

Thereafter, he returned to Hong Kong to work as a pilot, but then came the sudden COVID-19 outbreak that hit the global aviation industry hard. Having witnessed

Japan's research, development and application of hydrogen energy, Cheung believed that the application of this energy source can be extended from vehicles to aircraft, so he worked with several like-minded friends to prepare a business plan and eventually founded Seaplane Hong Kong in 2020.

“We partnered with hydrogen energy R&D companies such as Panasonic of Japan to develop hydrogen energy applications in aeronautics, with Hong Kong as the R&D base. We have now successfully developed the use of hydrogen energy to power aircraft, and will later build a prototype for testing and evaluation.”

### Hydrogen-powered aircraft will be a major trend in aviation development

Most of today's aircraft are powered by fuel or electricity, but they emit staggering amounts of carbon dioxide and make significant noise. In contrast, hydrogen is not only abundant and sustainable, but also arguably one of the cleanest energy sources in the world. Cheung said that hydrogen-powered aircraft have a lower noise level, can fly non-stop for up to eight hours, and have a larger carrying capacity.

Cheung expects such aircraft to keep the noise level below 65 decibels and have a range of around 360 kilometers per 2 minutes charge of hydrogen, thus greatly reducing the cost of flight per kilometer and giving passengers a more stable and comfortable journey. Initially, they will

mainly be used to transport passengers on Hong Kong routes, including those between Central and Kwun Tong, Tuen Mun and Tseung Kwan O.

“The demand for air transport will keep rising, but aviation is not an environmentally friendly industry. The application of new energy will protect the environment, while helping to reduce operating costs. I believe that hydrogen-powered aircraft will be a major trend in the future of aviation.”

### Making one-hour living circle a reality in Greater Bay Area

The Hong Kong market indeed cannot match the Greater Bay Area market, which has a population of about 80 million. Cheung said that the Mainland market has always been one of their target markets to offer convenient flight services to people who need to reach their destination within half an hour, such as those traveling for business. “While avoiding to duplicate the services already provided by high-speed rail and existing flights, we try to attract customers to whom ‘time is money’.”

Seaplane Hong Kong currently has about 50 employees. Cheung revealed that he is now preparing the company for an initial public offering (IPO). “At this stage, the priority is research and development of hydrogen-powered aircraft, followed by hydrogen-powered unmanned aerial vehicles. We aim to launch a hydrogen-powered unmanned vertical takeoff and landing (VTOL) aerial vehicle by 2025 to further support freight demand. We will launch a manned version when the public has sufficient knowledge and confidence.”

### Creating the ‘Uber of air travel’ and aiming to be a training base for pilots

Cheung said that they also offer transportation and sightseeing services with private jets, luxury yachts and helicopters. “Our partners provide private jets and available flight periods, while we are flexible in selling flights and seats, just like the ‘Uber of air travel’. Customers can enjoy a rare, luxurious flight at a reasonable price, which will surely be attractive to the market.”

Cheung, who is a pilot by training, looks to doing his part in nurturing local aviation talents. “We look forward to offering a variety of aircraft types in the future for local pilot training in order to nurture aviation talents of international standards for Hong Kong.”



## 屬於香港氣味的氈酒 Gin with a Hong Kong Aroma

味道也許象徵城市，調酒師張寅傑經歷一年多無數次失敗，終釀出夾雜香港本地味道的氈酒“白蘭樹下”，深受市場歡迎，更囊括12項國際大獎。

Flavors can be symbols of individual cities. **Mixologist Kit Cheung** experimented for more than a year and finally came up with Perfume Trees, a gin with a local Hong Kong flavor, after numerous failures. Market response for this gin variety is overwhelming and it has won 12 major international awards.



張寅傑 Kit Cheung

香 港土生土長的張寅傑年少赴英國留學，在中式餐廳打工時漸漸對調酒師工作產生興趣，更遊歷多地取經學習。期間他發現不少愛酒之人欲了解品酒知識和酒類故事卻苦無渠道，遂於2012年返回香港創辦調酒學校，豈料此着卻迎來人生拐點。

### 花天酒地釀構思

當時張寅傑在八鄉租了一間鄉郊青磚小房子，橫樑上掛着蔡瀾題字的“花天酒地”橫匾，取名“酒療”，讓他與親友及學生有一個舉杯交流空間。就在此處，張寅傑認識了一位甚為投契的學生，也就是香港氹酒品牌“白蘭樹下”另一個聯合創辦人張穎雋。“數次在屋前百年樹下品酒談天說地，提到想釀出屬於並代表香港味道的氹酒，體現香港獨特的情懷及風土，酒雖醒了，但念頭已深植，心動身動。”



張寅傑就在此青磚小房子釀造出“白蘭樹下”。  
Cheung created “Perfume Trees” in this small green-brick village house.

以花釀酒早有例子，如日本以櫻花釀酒，張寅傑亦曾用市區常見的雞蛋花釀製，成品雖不俗，但他們始終認為充滿熱帶風情的雞蛋花未能充分代表香港的味道。“我們回想童年時香港隨處可聞的白蘭花叫賣聲，人們都愛別在耳邊、胸前或衣衫上，這種淡淡

清香充斥每條街道、每個人記憶，最後便決定以白蘭花為主調。”

### 白蘭清香 香港情懷

配搭印度檀香木、老陳皮、龍井及當歸，在青磚屋內經歷無數次失敗及嘗試，2018年成功釀造富香港味道的





氈酒品牌“白蘭樹下”，張寅傑分享有此取名皆因“酒以白蘭花為主要基調，而我們在百年樹下萌芽構思，故取名白蘭樹下。”

目前白蘭花原材料以台灣供貨為主，本地花農供貨佔約一成，受白蘭花花期所限，來貨不穩定而未能量產，加上需把原材料送到荷蘭蒸餾廠進行釀

製，運輸及採購成本較高。張寅傑期待，未來可隨着大灣區的發展及配套支持，能開拓大灣區龐大市場並增加產量。

### 以酒會友 打破地域疆界

創業路走來，坦言不善營商的張寅傑埋頭調酒，享受為客人調製一杯又一杯“忘憂酒”，暢談鮮為人知的酒故事，品酒說笑，侃侃而談，“過去香港普遍對飲酒存負面觀感，甚少細味酒背後的文化和味道，幸而近年明顯感到社會對品酒接受度提高，市場日益多元化及更形活力。”

“白蘭樹下”推出以來，深受大中華地區歡迎，更在國際比賽中屢獲殊榮。張寅傑深信，酒能夠打破地域疆界。“酒能夠打破國家或地區疆界，從中可窺視其背後的酒文化以至社會發展，一杯酒的味道和層次往往訴說着一個地方的故事。”



**B**orn and bred in Hong Kong, Cheung studied in Britain during his teens. Having developed interest in bartending while working as a waiter in a Chinese restaurant, he traveled widely to acquire professional skills. He found that many drinkers have no channel to learn more about wines and spirits or the different types of alcoholic beverages. In 2012, he returned to Hong Kong and founded a bartending school, which has proved to be his life turning point.

### **An idea that presented itself at spirit tasting house parties**

Cheung rented a small village house in Pat Heung. It was a place to have a drink and chat with friends and students. There, he befriended Joseph Cheung, a like-minded student who later co-founded Perfume Trees with him. “We talked about making a gin with a flavor that represented Hong Kong many times. The concept had been cooking for a long while and eventually we decided to take it forward.”

The Japanese make wines and spirits with cherry blossoms. Initially, Cheung used

frangipani blossoms, a plant commonly found in urban Hong Kong, but they did not get the Hong Kong taste they wanted. “In the old days, people wore white jade orchid blossoms behind their ears, on the chest or on garments. The streets were filled with that delicate fragrance.”

### **White jade orchid tells the Hong Kong story**

Work started at the green-brick village house. They created a recipe that complemented white jade orchid with Indian sandalwood, vintage tangerine peel, Longjing tea and angelica. A long process of experiments and failures followed. In 2018, they successfully created a brand of gin with a Hong Kong flavor — Perfume Trees. According to Cheung, the name echoes white jade orchid which is the key ingredient of the gin and the fact that the recipe was put together under a century-old tree.

They now source their white jade orchid blossoms mainly from Taiwan and get only about 10% of supply from local flower farms. Given a limited flowering period and

unstable supply, mass production is not yet possible. In addition, they have to send the raw materials to a distiller in Holland to make the spirit and that entails high transportation and procurement costs. Cheung hopes to tap the huge Greater Bay Area market and increase output in the future as the Greater Bay Area develops and supporting facilities mature.

### **Making friends without geographical barriers through wines and spirits**

Cheung says frankly he is not a good businessman, but rather a good teller of little-known stories about wines and spirits. “People in Hong Kong were quite negative about drinking in the past and the drinking culture never got off the ground. Fortunately, things have changed in recent years.”

Perfume Trees Gin has done very well in the Greater China market since its launch. It has also won several international competitions. Cheung believes it is a brand that can break geographical barriers. 

## 接待嘉賓 Reception of Guests



1. 英國駐港總領事 Brian Davidson (左二) 及香港英商會主席 Peter Burnett (右) (21/6)  
Brian Davidson (second from left), Consul-General of UK in HKSAR and Peter Burnett (right), Chairman of the British Chamber of Commerce of Hong Kong
2. 商務及經濟發展局局長邱應樺 (右五) (11/7)  
Algernon Yau (fifth from right), Secretary for Commerce and Economic Development

# 會員活動 Members' Activities



1



2



3

1. 工商及社會事務委員會舉辦“政府中小企資助計劃最新介紹”線上講座，邀請香港生產力促進局BUD專項基金經理李史校、中小企支援組經理陳慧芳及中小企資助計劃部高級經理鍾嘉綸介紹多項政府支援計劃。(7/6)

**Derek Li, Manager of the BUD Fund of HKPC; Fion Chan, Manager of the SME ReachOut Team and Kaitlan Chung, Senior Manager of the SME Funding Division of HKPC** were invited to introduce different government support measures for SME in the webinar organized by Commerce, Industry and Social Affairs Committee. (7/6)

2. 婦女委員會組團參觀西九文化區M+博物館，親身感受亞洲首間全球性當代視覺文化博物館的獨特魅力。(18/6)

The Ladies' Committee has visited M+ Museum, Asia's first global museum of contemporary visual culture, in the West Kowloon Cultural District. (18/6)

3. 本會年初組織嘉賓隊參加2021/22年度公益金線上百萬行，為公益金資助之“家庭及兒童福利服務”籌款並獲得傑出步行隊伍獎項。(28/6)

The Chamber has participated Community Chest Virtual Walk for Millions 2021/22 by raising fund for the “Family and Child Welfare”. The participants have been awarded Outstanding Walk Team. (28/6)